

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

امام علی<sup>(ع)</sup>: شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

گزینه‌ی صحیح را بیابید و در پاسخنامه علامت بزنید.

1. Poetry and eloquence are both alike the expression or utterance of feeling.

الف. شعرو فصاحت به یک اندازه ابراز و اظهار احساس هستند

ب. شعر و سخنوری هر دو به تساوی، ابراز و بیان احساس هستند

ج. شاعری و سخن سرایی بسیار شبیه به هم برای ابراز و بیان احساس به کار می‌روند

د. شاعری و سخنوری هر دو به یک مثابه در بیان احساس به کار می‌روند

2. The incidents of a dramatic poem maybe scanty and ineffective, though the delineation of passion and character maybe of the highest order.

الف. اگر چه توصیف احساسات و شخصیت داستان ممکن است دارای عالی‌ترین نظم باشد

ب. اگر چه شرح اشتیاق و شخصیت اصلی ممکن است دارای مهم‌ترین نظم باشد

ج. گرچه توصیف هیجانات شخصیت داستان شاید شامل والاترین ترتیب باشد

د. گرچه شرح اشتیاق کاراکتر نمایش دارای بلند مرتبه ترین نظم می‌تواند باشد

3. Its daring conception is based on the purest truth, and wrought out with the concentrated knowledge of a life.

الف. اندیشه گستاخانه آن بر ناب ترین واقعیت بنا نهاده شده است

ب. تصور پر جرأت آن بر اساس حقیقتی خالص است

ج. مفهوم جسورانه آن بر اصیل ترین حقیقت مبتنی است

د. اندیشه پربار آن بر ناب‌ترین حقیقت پایه ریزی شده است

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

4. He is the greatest artist who has embodied the greatest number of the greatest ideas.

الف. او بزرگترین هنرمندی است که فراوان ترین ایده‌های عظیم را مجسم کرده است

ب. او مهمترین هنرمندی است که بیشمار ترین اندیشه‌های عظیم را جلوه بخشیده است

ج. او ماهرترین هنرمندی است که شمار کثیری از مهمترین اندیشه‌ها را به تصویر کشانده است

د. او مشهورترین هنرمندی است که چنین تعداد زیادی از ایده‌های بسیار بزرگ را نتجلی کرده است

5. The object of the poetry is confessedly to act upon the emotions.

الف. منظور اصلی شعر مسلماً آن است که با هیجان در آمیزد

ب. هدف اصلی شعر آن است که عمدتاً بر احساسات تأثیر بگذارد

ج. منظور شعر آن است که مسلماً با هیجانات درگیر شود

د. هدف شعر بطور آشکارا آن است که بر احساسات اثر کند

6. A philosophical theory which has entered into poetry is established, for its truth or falsity in one sense ceases to mater.

الف. زیرا حقیقت یا دروغش دیگر مورد بحث نیست

ب. چون به یک معنا، دیگر درستی یا نادرستی آن اهمیت ندارد

ج. زیرا واقعیت یا ابهامش از جهتی از موضوع خارج شد

د. زیرا صداقت و خیانتش در معنی عبارت از دست می‌رود

7. He has to induce in himself a state of perpetual lethargy.

الف. او می‌بایستی خودش را به پذیرش حالتی از خلسه همیشگی وارد کند

ب. او مجبور است تا حالتی از بی میلی همیشگی را به خودش القاء کند

ج. او می‌بایستی حالتی از دافعه ابدی را برای خود فراهم آورد

د. او مجبور است به خود نوعی کشش مدام را تلقین کند

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

8. Her fictitious nature was of great assistance to her. It is far harder to kill a phantom than a reality.

الف. کشتن یک روح در واقعیت به مراتب سخت تر است

ب. کشتن یک جادوگر با واقعیت بسیار دشوار است

ج. کشتن یک شبیح بسیار دشوارتر از کشتن چیزی واقعی است

د. از بین بردن یک سایه تاریک به مراتب سخت تر از جلوه واقعی است

9. For it is false to suppose that a child's sense of beauty is dependent on any choiceness or special fitness.

ب. برگزیدگی و زیبایی ویژه

الف. فضیلت یا تناسب ویژه

د. دقت و همآرایی خاص

ج. انتخاب و یا فریبایی خاص

10. We are under sentence of death but with a sort of indefinite reprieve.

ب. گونه‌ای مجازات نامشخص

الف. نوعی غیبت نامعین

د. نوعی تعلیق نامعین

ج. نوعی تأخیر نامحدود

11. The whole scope of observation is dwarfed into the narrow chamber of the individual mind.

الف. همه قلمرو نگرش به محدوده‌ای تنگ از ذهن فردی ختم می‌شود

ب. همه وسعت دید به اتاق تنگ و باریکی از ذهن فردی محدود می‌شود

ج. همه چشم انداز به اندازه یک اتاق کوچک از ذهن فردی خلاصه می‌شود

د. تمامی حیطه دید به اتاق تنگ ذهنی منفرد محصور می‌شود

12. As products of the same generation they partake indeed of a common character, and unconsciously illustrate each other.

الف. برآستی در خصوصیات مردمی عام با یکدیگر شریکند از اینرو همدیگر را می‌آریند

ب. برآستی با هم در خصوصیت متداول شریک می‌شوند و بدون دلیل یکدیگر را زینت می‌کنند

ج. بدرستی از خصوصیتی مشترک بهره می‌برند و ناخودآگاه یکدیگر را به تصویر می‌کشند

د. در خصوصیت مشترکند و با مثال بی‌اختیار همدیگر را شرح می‌دهند.

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

13. This outbreak of the human spirit may be traced far into the Middle Age itself.

الف. این واپس‌زدگی خود ریشه‌ای دور در قرن وسطی دارد

ب. این فاجعه در روح بشری خود ریشه‌ای عمیق در قرون وسطی دارد

ج. این طغیان روح بشری شاید در خود قرون وسطی رد پای دور داشته باشد

د. این ظهور در روح بشری، شاید به دورترین نشانه‌های قرون وسطی بر می‌گردد

14. Our education becomes complete in proportion as our susceptibility to these impressions increases in depth and variety.

الف. همان‌طور که تحت تاثیر احساس‌های عمیق و گوناگون تعالی می‌یابیم

ب. در حالی‌که تردید ما به این تاثیرات از لحاظ عمق و گونه‌گونی افزایش می‌یابد

ج. همان‌گونه که توانایی تشخیص ما متاثر از لحاظ عمق و تنوع افزایش می‌یابد

د. همچنان‌که حساسیت ما نسبت به این تاثیرات از لحاظ عمق و تنوع افزایش می‌یابد

15- Our masses are as quite as raw and uncultivated as the French.

الف. عوام جامعه ما، همچون فرانسوی‌ها کاملاً خام و بی تجربه هستند

ب. توده‌های ما دقیقاً به همان خامی و بی سوادی فرانسوی‌ها هستند

ج. مردم ما همچون فرانسوی‌ها کاملاً بی تجربه و بی فرهنگ هستند

د. مردم ما در نپختگی و بی فرهنگی چون فرانسوی‌ها نافرہیخته هستند

16- Our system of liberty is one which itself cures all the evils.

الف. نظام آزادی ما آن‌گونه است که خودش همه بدیها را درمان می‌کند

ب. سیستم حریت ما همان‌جور که ایجاد شرارت میکند، آنرا درمان می‌کند

ج. سیستم آزادی ما بگونه ایست که بدیهایش را که خود به کارگرفته، پاک می‌کند

د. نظام حریت ما آن است که خودش شرارتهای کارآمد را درمان می‌کند

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

17- But men of culture and poetry, are again and again failing in the necessary first stage to a harmonious perfection.

الف. اما مردان فرهنگ و شعر، دوباره و دوباره در مرحله لازم در کمال متوازن سقوط کرده اند

ب. اما اهالی فرهنگ و شعر، مکرراً در اولین مرحله نیل به کمال غائی درجا زده اند

ج. اما اهالی فرهنگ و شعر، همواره در اولین مرحله ضروری برای رسیدن به کمال مناسب ناکام مانده اند

د. اما مردان فرهنگی و شاعر، مکرراً در مرحله اول رسیدن به کمال هماهنگ با ناکام مانده اند

18- He is a victim of Hebraism, of the tendency to cultivate strictness of conscience rather than spontaneity of consciousness.

الف. کشش به گسترش سختگیری وجدانی بیشتر از جریان آگاهی

ب. تمایل به توسعه سختی وجدان در برابر برانگیختگی هوشیاری

ج. کشش به ترویج قدرت وجدان فراتر از انگیزش هوشیاری

د. تمایل به کار و پرداخت دقت وجدان به جای خود انگیختگی آگاهی

19- The heat of his genius, entering into the substance of his work, has crystallized a part, but only a part of it.

الف. اشتیاق نبوغش وارد ساختار کارش می شود و قسمتی را روشن می سازد

ب. حرارت استعدادش وارد شالوده کارش می شود و قسمتی را شاخص می سازد

ج. شور و حرارت استعدادش، که در عمق جاری است، تنها و تنها بخشی از آن را متبلور می سازد

د. شور و اشتیاق نبوغش، در حالیکه وارد عصاره کارش می شود قسمتی را نورانی می سازد

20- The cohesive force seems suspended like some trick of magic.

الف. قدرت ربط دهنده چون حيله های جادوگری به نظر می رسد که تعلیق شده است

ب. قدرت پیوندی به نظر می رسد که چون حيله های افسونگری مردد مانده اند

ج. به نظر می رسد نیروی انسجام چونان ترفند جادوگری، بیکار مانده است

د. نیروی به هم پیوسته به نظر می رسد که چون ترفندهای افسونگری حرکت و مانده است

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

21- When I came to write, there were very few material obstacles in my way. Writing was a reputable and harmless occupation.

الف. نگارش شغلی بی ضرر و آبرومند بود

ب. نویسندگی حرفه ای آبرومند و بدون دردسر بود

ج. نگارش شغلی شهرت زا و بی دردسر بود

د. نویسندگی شغلی قابل اطمینان و بی ضرر بود

22- On the other hand, we must not reject the criticism of Johnson without having mastered it, without having assimilated the Johnsonian canons of taste.

الف. بدون همسان سازی کانونهای ذوق جانسونی

ب. بدون تشابه با اصول ذوقی جانسون

ج. بدون در نظر گرفتن نقاط تمرکز جانسونی در سلیقه

د. بدون شباهتهای موجود در اصول نظام سلیقه جانسون

23- The excitement it affords is of the kind which comes from without.

الف. شوری که آن تولید می کند از چیزی فرای آن ایجاد می شود

ب. تهییجی که آن می آفریند از نوع چیزی به دور از آن حاصل می شود

ج. هیجانی که عرضه می کند از آن نوعی است که از خارج ناشی می شود

د. هیجانی که آن ایجاد می کند از نوعی است که از شیئی خارجی ایجاد می شود

24- Their mode of feeling was directly and freshly altered by their reading and thought.

الف. مطالعه و اندیشه تأویل ب. مطالعه و استدلال ایشان ج. خواندن و تفکر د. خواندن و استنباط

25- The sentimental age began early in the eighteenth century, and continued. The poets revolted against the ratiocinative, ...

الف. شعرا بر علیه حالت خشونت اندیشه، طغیان کردند ب. شاعران بر خلاف اندیشه های عقل گرا شوریدند

ج. شعرا علیه استدلال گرایی شورش کردند د. شاعران برخلاف عقل محوری قیام کردند

نام درس: ترجمه ادبی ۲

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

26- If the human emotion be not painted with scrupulous truth, the poetry is bad poetry.

- الف. اگر هیجانات بشری در شعری با حقایق دقیق به تصویر کشیده نشود، آن شعر بدی است  
ب. شعری که احساسات بشر را با حقایق موشکافانه به تصویر نکشد، شعر نامناسبی است  
ج. شعری که احساسات بشری را با حقایق موشکافانه در هم نیامیزد، شعر بدی است  
د. اگر احساسات بشر در یک شعر با حقایق دقیق رنگ آمیزی نشود، آن شعر بی اعتبار است

27- In short, she was so constituted that she never had a mind or wish of her own.

- الف. او چنان شکل گرفته بود که هرگز اندیشه یا آرزویی برای خودش نداشت  
ب. او آنقدر خسته بود که دیگر اندیشه یا آرزویی برای خودش نداشت  
ج. او آنقدر در هم پیچیده شده بود که هرگز ایده یا آرزویی برای خودش نداشت  
د. او چنان به هم ریخته بود که دیگر ایده یا آرزویی برای خودش نداشت

28- A counted number of pulses only is given to us of a variegated, dramatic life.

- الف. فقط تعداد شمارشی کمی از نبض زندگی متنوع و نمایشی به ما داده میشود  
ب. فقط تعداد محدودی از ضربان یک زندگی متنوع و مهیج به ما ارائه می شود  
ج. فقط ضربه های قابل شمارشی از زندگی متفاوت و نمایش گونه به ما داده می شود  
د. فقط تعداد کمی از تپش یک زندگی محرک و مهیج به ما داده می شود

29- Perhaps of all ancient pictures time has chilled it least.

- الف. زمان شاید کمتر از دیگر تصاویر باستانی آنرا مضطرب کرده است  
ب. شاید زمان کمتر از همه تصاویر قدیمی آن را دلسرد کرده است  
ج. زمان احتمالا کمتر از دیگر تصویرهای کهنه به آن آسیب رسانده است  
د. کمتر از دیگر تصاویر قدیمی زمان آن را متاثر کرده است

30- I do not undervalue these blessings, but religion gives fire and strength.

- الف. این نعمت ها را بی ارزش نمی کنم ولی مذهب شعله و انرژی ایجاد می کند  
ب. این برکت ها را دست کم نمی گیرم ولی مذهب نور و قدرت می دهد  
ج. این نعمت ها را ناچیز نمی پندارم اما مذهب حرارت و قدرت می بخشد  
د. این موهبت ها را خوار نمی شمارم ولی دین نور و قدرت می دهد

نام درس: ترجمه ادبی ۲	تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۷)	زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۰ دقیقه
کد سری سؤال: یک (۱)	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.	

*Translate the following line into Persian. (5 points)*

- 31- Many attempts have been made by writers on art and poetry to define beauty in the abstract, to express it in the most general terms, to find some universal formula for it. (1.25)
- 32- Meanwhile Makan, with ten thousand mailed men was encamped at the gates of Ray, where he had taken up his position. (1.25)
- 33- So the deputation of Lamghanis returned with great contentment and huge satisfaction and continued during that year in the easiest of circumstances, divulging their secret to no one. (1.25)
- 34- Now the words of the scribe will not attain to this elevation until he becomes familiar with every science, obtains some hint from every master, hears some aphorism from every philosopher. (1.25)